
ДЖУЗЕППЕ ПИТРЕ
СКАЗКИ
СИЦИЛИЙСКИЕ СВЯТЫЕ И ЛЕГЕНДЫ
1888
18+

Джузеппе Питре
Сицилийские святые и легенды

https://litres.ru/74597634
SelfPub; 2026

Аннотация

Народные святые странствуют по Сицилии, спорят, творят чудеса и испытывают человеческую щедрость. Во второй русский сборник из корпуса Джузеппе Питре «Fiabe e leggende popolari siciliane» (Палермо, 1888) вошли 43 записи — от архангела Михаила до святого Калоджеро. Сохранены порядок оригинала, варианты, сопоставления и примечания. Это новый русский сборник, а не отдельный исторический том.

Издание для взрослого читателя: наряду с юмором и милосердием здесь есть жестокость, грубые реплики и трагические эпизоды. Книгу сопровождают цветные сюжетные иллюстрации.

Автор идеи русского издания, составитель и редактор — Александр Сергеевич Власов. Перевод, редакционные материалы и художественное оформление подготовлены с использованием современных языковых моделей.

Содержание

Предисловие к русскому изданию	4
Раздел второй	7
XVIII. Святой архангел Михаил и Люцифер	8
XIX. Адам и Ева1	10
XX. Царь Соломон и Мудрость	13
XXI. Соломон и Маркорфу	16
XXII. Матушка святая Анна, которая хотела пойти в храм	24
XXIII. Почему у святой Анны нет своего праздника1	29
XXIV. Святой Иосиф и волосок в груди1	31
XXV. Святой Иосиф и пастухи	33
XXVI. Три царя	35
XXVII. Прекрасная Матерь, розы и цветы1	39
XXVIII. Люпины и Мадонна	44
XXIX. Иисус Христос и дрок1	46
XXX. Господь и мир	50
XXXI. Глаза крестьян и Господь	52
Конец ознакомительного фрагмента.	53

Джузеппе Питре
Сицилийские святые и легенды

Предисловие к русскому изданию

Дорогой читатель!

В этой книге святые идут по сицилийским дорогам, просят у крестьян ночлега, беседуют с ремесленниками и вмешиваются в семейные споры. Чудо здесь соседствует с повседневной нуждой, а благочестие — с насмешкой и неожиданной развязкой. Таков мир народных легенд, собранных Джузеппе Питре и напечатанных в Палермо в 1888 году в «Fiabe e leggende popolari siciliane» — «Сицилийских сказках и народных легендах».

«Сицилийские святые и легенды» — второй последовательный русский сборник из этого корпуса. Его название дано редакцией русского издания. Это не самостоятельный исторический том Питре: сюда вошли 43 записи, от «Святого архангела Михаила и Люцифера» до «Святого Калоджеро», в порядке оригинала, со всеми относящимися к ним вариантами, сопоставлениями и примечаниями. Исторические номера XVIII–LIX сохранены, в том числе повторный XLVIII.

Ссылки Питре на другие номера и страницы относятся к полному исходному изданию.

В центре сборника — народные рассказы об Учителе и святом Петре, о милосердии, гордыне, справедливости и человеческой непоследовательности. Их персонажи могут быть вспыльчивыми, доверчивыми и смешными. Эти записи передают голоса рассказчиков и местные представления своей эпохи; они не являются изложением церковного вероучения. Имена рассказчиков и места записи помогают услышать за общим названием разные сицилийские голоса.

Перевод сохраняет сюжет, авторские пояснения, повторы и старинные особенности повествования. Короткие стихотворные формулы переданы отдельными строками; смысл и образ важнее обязательного воспроизведения рифмы. Современные пояснения отмечены как редакционные. В записи XXXIII сам Питре предупреждает, что получил неполное предание как образец диалекта: оно переведено целиком в том виде, в каком напечатано, вместе с дословной версией собирателя. Отсутствующая в двух сверенных экземплярах сноска к «Покрывалу святой Агаты» обозначена в примечании без выдуманного восполнения.

Книга предназначена для взрослого чтения. Старинные сицилийские сказки и легенды представлены в полном переводе.

Цветные рисунки созданы для русского издания как художественное прочтение отдельных эпизодов, без воспроиз-

ведения старых сканов. Сицилийские виды, костюмы и лица в них — художественные образы. Состаренная бумага и подробная живопись помогают почувствовать атмосферу старинной книги, сохраняя удобство чтения.

Автор идеи русского издания, составитель и редактор — Александр Сергеевич Власов. Перевод, редакционные материалы и художественное оформление подготовлены с использованием современных языковых моделей.

Пусть эта встреча со старинной книгой подарит вам радость, а её герои напомнят: даже маленькое доброе дело может изменить чью-то судьбу.

2026 год.

Раздел второй

XVIII. Святой архангел Михаил и Люцифер

San Micheli Arcancilu e lu Cìfaru.

Когда Господь создал мир, Он создал также ангелов, архангелов, серафимов, херувимов и всех остальных. Среди ангелов был один, которого звали — хвала Иисусу! — Люцифер. Этот Люцифер возомнил о себе слишком много и стал воевать с Господом, создавшим его. Господу это надоело, и Он послал святого архангела Михаила с огненным мечом, чтобы изгнать Люцифера из рая.

Святой Михаил летит с этим мечом и гонит его повсюду. Люцифер бежал с облака на облако, стараясь спрятаться; но меч святого Михаила ярко светил во все стороны, и прятаться было бесполезно.1

Увидев, что пропал, Люцифер бросился огромным прыжком и упал на гору Мунчибедду. От страшного удара провалился не знаю на сколько канн под землю. Только голова осталась снаружи; она была как голова ядовитого змея, с такими рогами — избави нас Бог!.. Святой Михаил опустил меч и отсёк один из этих рогов. Говорят, от силы удара тот улетел в пещеру возле Мадзары.

Люцифер от боли издал страшный вопль, от которого содрогнулся весь мир, и, укусив святого Михаила, вырвал у

него перо из крыла. Теперь это крыло хранят как реликвию2 в Кальтаниссетте (*Catanissetta* в оригинале). А сам адский Люцифер поныне находится под Мунчибедду.

Палермо. 3

Варианты и сопоставления

Версия из Кьярамонте есть у Гуастеллы, «Вестру» (*Vestru*), с. 59. О поверьях, связанных с дьяволами на горе Этна, см. главу о дьяволе в «Обычаях и нравах» (*Usi Costumi*), т. IV.

Примечания

1. И было бесполезно, чтобы Люцифер прятался.
2. *Rìicula*: реликвия.
3. Рассказана Розой Бруска.

XIX. Адам и Ева1

Adamu ed Eva.

Когда Господь изгнал Адама и Еву из земного рая, бедная Ева только и делала, что плакала и била себя в грудь. От горя, от трудов и от голода — а голод она уже познала — однажды она заболела, и казалось, что вот-вот испустит дух.2 Господь, который всегда остаётся милосердным отцом, пожалел её и, видя, что у неё нет ни лекарей, ни лекарств, послал архангела Рафаила навестить её. Бедная Ева лежала в пещере на охапке травы и дрожала от холода.3 Святой архангел сказал ей:

— Ева, не бойся: меня посылает Господь. Для твоих нужд Он посылает тебе этот ящичек, в котором находятся все лекарства на свете. Когда тебе, Адаму или детям понадобится какое-нибудь лекарство, не открывай ящичек, а встань на колени и помолись Господу, чтобы Он послал тебе верное средство. И увидишь: средство выйдет само, без того чтобы открывать ящичек.4

Чего ещё было желать Еве? Она помолилась Господу, и из щелей ящичка вышел маленький голубь.5 Обрадовавшись, она свернула ему шею6 и приготовила себе добрую чашку бульона. Только тогда она почувствовала, что вернулась от смерти к жизни.

Теперь всякий раз, когда кто-нибудь в семье заболевал, Ева становилась на колени, и всякий раз появлялся голубь.7

Но однажды Каин и Авель играли с ящичком. Ящичек открылся — и что же вы увидели? Лекарства разлетелись, словно стайка ласточек.8 Адам и Ева бросились ловить их; да что им было ловить?9 Тогда Адам повернулся и сказал Еве:

— Не плачь: ни ты, ни я не виноваты. А может быть, это знак, что при всех болезнях верное лекарство — голубиный бульон.

Модика. 10

Примечания

1. Привожу эту легенду из *Le Parità e le Storie morali dei nostri villani* С. А. Гуастеллы (Рагуза, 1884), с. 216, F, лишь в самой незначительной мере изменяя орфографию собирателя. Свои взгляды на эту орфографию я высказал уже почти двадцать лет назад в «Библиотеке сицилийских народных традиций» и в других трудах; к этому вопросу я вернулся в предисловии к настоящему тому.

2. Казалось, что она делает последний судорожный вдох.

3. Бедная Ева была в пещере, лежала на охапке травы и дрожала от холода.

4. *E vidi*: «и увидишь», то есть увидишь, что средство выйдет само (*sulu*), без того чтобы отпирать её — ящичек.

5. И из щелей ящичка вышел маленький голубь.

6. Обрадовавшись, она сворачивает ему шею.

7. Теперь всякий раз, когда в семье случались болезни, Ева становилась на колени, и каждый раз появлялся голубь.

8. Открывается этот ящичек — и что вы увидели? Лекарства разлетелись, словно стайка ласточек.

9. Адам и Ева побежали, чтобы поймать их; но что им было ловить?

10. Рассказана крестьянкой Эмануэлой Сантера.

XX. Царь Соломон и Мудрость

Re Salamuni e Sapienza.

Рассказывают, что во времена царя Соломона жил один юноша, который хотел жениться и не знал, какую девушку взять себе в жёны. Пошёл он к царю Соломону за советом. Соломон отправил его к своей сестре, которую звали Мудрость. Мудрость, не сказав ни слова,1 вышла и направилась в поле, а юноша — следом.

В поле она подошла к яме и велела спустить туда кобылу с её дочкой, маленькой кобылкой; затем спустилась сама. Оказавшись внизу, Мудрость взяла плеть и принялась хлестать бедную кобылу: хлесь да хлесь! Удары так и жгли.2 Кобыла прыгала, бегала по яме, брыкалась — всё напрасно: Мудрость колотила её без удержу.3 Наконец кобыла, не в силах больше терпеть, прыгнула и выскочила из ямы. Маленькая кобылка сделала то же самое, и не успел бы ты слова выговорить, как мать с дочерью оказались снаружи.

Юноша смотрел на всё это и ничего не понимал. Ему казалось, что Мудрость лишилась рассудка. Увидев, что она ему ничего не говорит, он вернулся к Соломону и рассказал обо всём. Соломон понял и сказал:

— Вот что означает эта притча. Если хочешь жениться и найти хорошую девушку, сперва посмотри на её мать. Если мать хороша, хороша и дочь, потому что дочери берут при-

мер с матерей.

И закончил такими словами:

Выбирай себе ровню, ровню выбирай:

Как мать прыгнет, так и дочь — это знай.

Палермо. 4

Варианты и сопоставления

Итальянская версия этого предания находится в «Сицилийских пословицах» (*Proverbi sic.*), т. II, с. 219.

Примечания

1. *Senza diri necchi tibbi necchi tabbi*: не сказав ни «а», ни «б». Траина в *Nuovo Vocabolario siciliano-italiano*, под словом *tibbi*, пишет: «*Nè tibbi nè catibbi*: ни тебе, ни мне», или «нисколько, совсем ничего»; но, как видно, выражение и значение здесь иные.

2. *Tiritinghi* и т. д.: бей да бей! Удары плетью, которые так и жгли — от них шерсть слезала.

3. *Avogghia* и т. д.: напрасно кобыла прыгала, бегала по яме, брыкалась; всё было бесполезно, потому что Мудрость

колотила её неистово, без удержу.

4. Рассказана Агатуццей Мессия.

XXI. Соломон и Маркорфу

Salamuni e Marcorfu.

Жили когда-то два брата и сестра: царь Соломон, его брат Маркорфу и их сестра Стелла.1 Бог послал Соломону двух голубей, чтобы он выпил приготовленный из них бульон. Стелла сварила голубей и сама взяла первую чашку.

— Ах, как хорошо! — сказала она.

И обрела мудрость. Тут Маркорфу говорит:

— Дай и мне немножко.

Стелла дала ему немного, и Маркорфу тоже обрёл мудрость. А что осталось Соломону? Разбавленный бульон: Стелла долила туда воды, чтобы его стало больше.

Этот Соломон был мудрым и богатым человеком и обладал способностью превращать в золото всё, к чему прикасался.

Однажды хотели спустить на воду лодку, да она никак не двигалась. Соломон, видя это, сказал:

— Пойдите к моей сестре Стелле и радостно скажите ей: «Спустили лодку! Спустили лодку!» И послушайте, что она ответит.

Стелла, услышав, что лодку спустили, сказала:

— Это благодаря салу.2

Когда Соломон услышал ответ, велел подложить под лодку сало, и тогда её спустили на воду.

У Соломона была жена; говорят, она была дочерью короля Триеста (так в оригинале). Когда он захотел жениться и все короли и князья представили ему своих дочерей, только она пришлась ему по душе. Но Соломон ею одной не довольствовался: у него был гарем из семисот девушек.3 Эта женщина так подчинила себе Соломона, что даже заставляла его вставать на четвереньки, а сама садилась на него



верхом. Маркорфу любил Соломона и не мог вынести, что женщина так помыкает его братом.

Она это заметила и сказала Соломону:

— Или ты уберёшь Маркорфу, или я больше не буду исполнять твоих желаний.

Соломон без лишних разговоров приказал арестовать Маркорфу. Тот почуял неладное,4 бежал и отправился на ферму. Там его хорошо приняли: знали, что он брат Соломона.

На ферме работали, а Маркорфу придумал делать рикотту и посылал её продавать в город.

Вернёмся к Соломону. С тех пор как его брат исчез, он никак не мог узнать, где тот находится.

— Как же мне это узнать? Сейчас придумаю… Сделаю повозку со скрытым смыслом, и кто этот смысл объяснит, получит награду. Кроме Маркорфу, никто её объяснить не сможет; может быть, так я его и найду.

Вот повозку и сделали. Человек, ходивший продавать рикотту, услышал, что появилась повозка, а на ней — Соломон со своей наложницей. На повозке было объявление Соломона: кто объяснит её смысл, тому большая награда.5

Услышав об этом, Маркорфу сказал тому человеку:

— Знаешь, что тебе надо сказать Соломону?

Сколько стоит дождь в марте и апреле,

Не стоит повозка с этими двумя подлецами.

— Только смотри, возьми хорошую кобылу, чтобы быть готовым удрать: если тебя поймают, придут и схватят меня.6

Человек отправился в город и, увидев объявление, сказал министрам царя Соломона:

Сколько стоит дождь в марте и апреле,

Не стоит повозка с этими двумя подлецами.

Войско было наготове. Услышав эти слова, воины пустились за ним и настигли его на ферме. Там был Маркорфу; приказ об аресте уже имелся, и его арестовали. Привели к Соломону!.. Соломон спрашивает:

— Какой смертью хочешь умереть?

— Хочу, чтобы мне выпустили кровь и положили в кадку с молоком.

Когда Маркорфу уже умирал, Соломон раскаялся.

— Есть ли для тебя средство, чтобы закрыть эти раны? — спросил он.

— Нет, — ответил Маркорфу.

— Неужели никакого средства нет?

— Одно средство есть…

— Какое?

В огороде розмарин растёт,

Мёртвого к жизни он вернёт.

— А как?

— Не хочу тебе говорить. Скажу только одно: я не выживу. Но если бы я выжил, сумел бы даже из сыворотки получить масло.7

Палермо. 8

Варианты и сопоставления

До сих пор не было обнаружено никаких следов присутствия Маркольфо в сицилийском предании. Это первый рассказ, в котором такое присутствие установлено. Я сам упомянул об этом в сообщении II отделению Сицилийского общества отечественной истории (*Società Siciliana per la Storia patria*) 9 января 1880 года. См. *Archivio storico siciliano*, год V, вып. I–II, с. 5. Палермо, 1881. Я нашёл также выражение, напоминающее о Маркольфо, в котором предполагаемый брат Соломона представлен человеком несколько грубым и неуклюжим: *Arristari comu Marcorfu* — буквально, при значении «остаться», «Остаться, как Маркорфу».9 О пословице *Quantu va un'acqua* см. мои «Сицилийские пословицы»,

т. III, с. 60. Но следует заметить: поскольку множественное число *vili* может означать и «паруса», и «подлецы» (единственное число *vile*), здесь Маркольфо посредством каламбура называет подлецами Соломона и его фаворитку, ради которой тот совершал столько слабостей. В обычной сицилийской пословице *Quantu va un'acqua* и т. д. слово *vili* означает «паруса».

Примечания

1. *Sò soru*: их сестра.

2. *Forzu di sivu fu*: если эту лодку удалось спустить на воду, то благодаря салу.

3. *Picciotti*, существительное женского рода во множественном числе: девушки, женщины и т. д.

4. *Nn'appi 'na ciariata*: почуял, почувствовал неладное.

5. *'Nta stu carru* и т. д.: на этой повозке было объявление — надпись — Соломона, в котором говорилось, что тот, кто объяснит — сумеет объяснить — смысл этой повозки, получит награду.

6. *Vennu*: придут, чтобы найти и захватить меня.

7. *Io nun campu* и т. д.: я не буду жить; но если бы мне довелось жить, у меня хватило бы умения получить масло из сыворотки.

8. Рассказана Доменико Инграссия.

9. Примечание редактора русского издания. Выражение

оставлено в исходной форме: словарь Антонино Траины «Nuovo vocabolario siciliano-italiano» (1868), статья Arristari, даёт этому глаголу значения «арестовать», «остановиться», «остаться». Питре характеризует здесь грубость и неуклюжесть Маркольфо, но точного итальянского эквивалента поговорки не приводит. Однозначное толкование как «быть арестованным, как Маркорфу» не установлено.

XXII. Матушка святая Анна, которая хотела пойти в храм

В оригинале: La Matri Sant'Anna chi vulia jiri a lu tempiu.

Во времена матушки святой Анны был только один храм. Его построили потому, что пророки проповедовали о будущем рождении истинного Мессии. Входить туда могли лишь женщины, которым предстояло представить своих детей Господу.

У матушки святой Анны детей никогда не было, и в этот храм она войти не могла, хотя очень хотела. Когда ей исполнилось пятьдесят лет и она уже потеряла надежду забеременеть, она сказала святому Иоакиму:

— Отведите меня хоть раз в этот храм, пусть даже спрятав под вашим плащом![1]

Святой Иоаким согласился и отвёл её туда. Они вошли, а она из-под плаща разглядывала все стены и все изображения. Пророки, находившиеся в храме, видели женщину под плащом святого Иоакима, но ничего не говорили. Когда он уже собирался выйти из храма, они сказали ему:

— Эх, Иоаким, Иоаким! Прячь, прячь — всё у тебя видно![2]..

Святой Иоаким рассердился: ему показалось, что его упрекнули. По дороге[3] он принялся ссориться с матушкой

святой Анной:

— Из-за тебя мне пришлось выслушать этот упрёк!.. Теперь я тебя оставлю и уйду!

Рядом с храмом росло дерево. Они подошли к нему, всё ещё продолжая ссориться. С дерева отозвался ангел:

— Да, Иоаким, оставь её, уходи и больше не возвращайся.

Святой Иоаким, всё ещё сердитый, после этих слов бросил её4 и отправился к своим стадам: он занимался хозяйством.5 Матушке святой Анне пришлось одной вернуться домой.

Через десять лет, когда матушка святая Анна спала, к ней явился ангел и сказал:

— Анна, Анна, ты носишь в себе розочку, которая станет Матерью Господа нашего!

Она ответила во сне:

— Ах!

Чего старуха желала,

То во сне ей являлось.6

(Она приняла то, что сказал ей ангел.) Тогда ангел сказал:

— Встань, Анна, и пойди искать мужа у того дерева, где ты его оставила.

Святая Анна встала, оделась и вместе со служанкой отправилась к дереву. Ангел покинул её и пошёл к святому Иоаки-

му:

— Иоаким, Иоаким, встань и пойди к Анне, к тому дереву, где ты её оставил. Она носит в себе розочку, которая станет Матерью Господа нашего.

Святой Иоаким, весь взволнованный, встал и отправился в путь. Муж и жена встретились под деревом.

Они не виделись десять лет; встретившись, обнялись и поцеловались. Служанка, думаю, не знала святого Иоакима и сказала:

— Вы только посмотрите на этих двух стариков: обнимаются, да ещё и целуются!

За эту дурную мысль Святой Дух отлучил её, потому что Святой Дух не хочет, чтобы мы вмешивались в чужие дела. Так святая Анна помирилась со святым Иоакимом, и родилась у них Прекрасная Матерь Мария.

Багерия. 7



Примечания

1. *Purtatimicci* и т. д.: отведите меня хоть раз в храм, даже спрятав под вашим плащом. Следует заметить, что рассказчица — пожилая женщина; по старому обычаю муж и жена никогда не обращаются друг к другу на современное «ты», а говорят «вы». Кроме того, жена всегда подчиняется мужу.

2. *Ammuccia* и т. д.: прячь, прячь — всё у тебя видно. Распространённая пословица.

3. *E pi li viola*: и, возвращаясь домой, по дороге, которую он уже прошёл или должен был пройти.

4. *Lassari 'n tridici*: бросить, оставить на произвол судьбы.

5. *Cà iddu* и т. д.: поскольку он — святой Иоаким — был человеком, занимавшимся сельским хозяйством.

6. Народная пословица, которую обычно произносят, когда кто-нибудь постоянно повторяет одно и то же, чего ему хочется.

7. Рассказана Анджелой Пулео.

XXIII. Почему у святой Анны нет своего праздника1

В оригинале: Pirchì Sant'Anna 'un havi la sò festa.

Когда Мария искала своего сына Иисуса, схваченного иудеями, с ней была её мать, святая Анна.

Усталая и измученная, Мария увидела у дороги траву, сорвала её и положила в рот, чтобы утолить голод. Святая Анна, увидев это, упрекнула её:

— О, как же ты любишь своего Сына! Вместо того чтобы искать Его, думаешь о еде!

Мария ответила:

Кто в мою скорбь не верит,

Пусть не имеет обязательного праздника!2

Вот почему у святой Анны нет своего праздника.

Сант-Анджело-Муксаро (в оригинале: S. Angelo lo Muxaro).

Примечания

1. Поскольку диалектного текста у меня нет, публикую его дословную итальянскую версию, любезно предоставленную мне господином Эмануэле Гранитто-Ксерри.

2. Кто не верит в мою скорбь, пусть не имеет для себя праздника, предписанного Церковью!

XXIV. Святой Иосиф и волосок в груди1

В оригинале: S. Giuseppi e lu pilu di minna.

Святой Иосиф ходил просить подаяние и зашёл к женщине, которая причёсывалась.

— Подадите мне милостыню? — спросил он.

Женщина ответила:

— Не могу подать вам милостыню: я причёсываюсь.

У неё плакал ребёнок, и она приложила его к груди.2 Святой Иосиф выдернул волосок из своей бороды и положил ей в грудь. Тогда у женщины и появился «волосок в груди».

Потом святой Иосиф снова пришёл за подаянием. Она не захотела ему подать и сказала:

— Нет, добрый старик: сперва исцелите мою грудь,3 и я подам вам милостыню.

Тогда святой Иосиф сказал:

Волосок из груди, уходи отсюда,

В мою бороду возвращайся.

Ребёнок пусть спит,

Грудь пусть отдыхает!

И снова сделал её грудь здоровой.
Ниссория (в оригинале: Nossoria). 4

Варианты и сопоставления

См. № XXXVI настоящего тома.

Примечания

1. *Pilu di minna*: частичное воспаление молочных протоков. [Примеч. ред.: в тексте встречается также ласкательное имя San Giusippuzzu; в переводе — святой Иосиф.]

2. У неё плакал ребёнок, и она приложила его к груди.

3. Исцелите мою грудь.

4. Рассказана Розалией Кочиманно и записана господином Мариано Ла Виа-Бонелли.

XXV. Святой Иосиф и пастухи

В оригинале: S. Giseppi e li picurara.

Когда родился Младенец, святой Иосиф, видя, что ребёнок замерзает, решил пойти поискать немного огня, чтобы согреть маленького Господа.1 Он вышел из пещеры и отправился к трём пастухам, находившимся в овечьем загоне.2 У этих трёх пастухов была собака, которая рвала зубами всякого, кто входил туда.3 Святой Иосиф вошёл, и собака ничего ему не сделала.

Увидев это, пастухи сказали друг другу:

— Что это сегодня вечером с собакой? Почему она не трогает этого старика?..

А потом, когда он вошёл, спросили его:

— Чего вы хотите, добрый старик?

Святой Иосиф ответил:

— Мне бы немного огня.

— А куда вы его положите? — спросили пастухи.

Святой Иосиф протянул край своего пальто и сказал:

— Сюда.

— Но ведь оно сгорит? — сказали они.

А святой Иосиф:

— Ничего не будет.4

Пастухи взяли огонь и положили ему в пальто. Святой Иосиф ушёл, а пастухи говорили между собой:

— Вот увидите, как у этого старика пальто сгорит!..

Но, увидев, что старик не обгорел и собака не залаяла, они подумали, что это, должно быть, какой-нибудь чудесный человек. Тем временем явился ангел и сказал им, что родился Мессия. Тогда пастухи уверились в этом и пошли отнести маленькому Господу рикотту, кроликов и голубей.

Napo. 5

Примечания

1. Чтобы согреть маленького Господа — Младенца Иисуса.

2. Он вышел из пещеры и пошёл к трём пастухам, находившимся в овечьем загоне.

3. Собака рвала зубами — терзала — всякого, кто входил бы туда, внутрь загона.

4. *Avoglia*: ничего страшного, ничего не случится.

5. Рассказана Антонио Баррагато.

XXVI. Три царя

В оригинале: Li tri Re.

Когда родился Младенец, на Востоке появилась звезда, сиявшая невиданным прежде светом. Три царя, увидев эту великую звезду, поняли, что родился Мессия, и каждый отправился из своего царства, взяв с собой дар.

Одного из этих трёх царей звали Гаспари, и он был стариком; другого звали Батассару, и он был молод; третьего — Мирчони,1 и он был турком.2

Шли они, шли и все трое встретились в одном месте, хотя прежде друг друга не знали и никто не указывал им дороги: только звезда шла впереди.

Когда они подошли к Вифлеемской пещере, звезда остановилась, и они вошли. Внутри нашли Младенца между Марией и святым Иосифом, в убогих яслях, а рядом — вола и ослика. Признав в Нём истинного Мессию, они поклонились Ему, и каждый поднёс свой дар: Гаспари — ладан, Батассару — мирру, Мирчони — золото. Младенец улыбнулся им, поднял ручки и благословил их.

Когда они собрались уходить домой, старик Гаспари превратился в молодого человека; молодой Батассару стал стариком; а Мирчони, который был турком, стал белым, как мы. Хуже всего пришлось Батассару:3 он состарился в одно мгновение. Говорят,4 что первое известие о рождении Мес-

сии царь Ирод получил от этого царя из трёх.5

Палермо. 6

Варианты и сопоставления

Абруццкий вариант из Роккаказале и Сульмоны приводит Де Нино в «Священных легендах» (*Sacre Leggende*), с. 22: «Ещё о приходе царей-волхвов» (*Ancora della venuta dei Re Magi*).

Та же легенда упоминается то здесь, то там в итальянских книгах самого разного содержания.

Ср. «Три царя с Востока» (*I tre Re dell'Oriente*), № 954 моих «Сицилийских народных песен» (*Canti pop. siciliani*), т. II.

Примечания

1. Гаспаре, Бальдассаре и Мелькьорре. Заметим, что в Палермо личное имя Гаспаре произносится *Gaspàru*, а Гаспаре, один из трёх царей, называется также *Gàspari*.

2. Подразумевается, что он был чернокожим.

3. *Lu cchiù tintu*: хуже всех обошлись с Бальдассаре.

4. *E vonnu diri*: и хотят сказать, то есть говорят.



5. Каждый из трёх царей-волхвов называется *tirrè*, то есть один из трёх царей.

6. Рассказана Франческой Амато.

XXVII. Прекрасная Матерь, розы и цветы1

В оригинале: La Bedda Matri e li rosi e χiuri.

Когда царь Ирод2 услышал, что родился другой Царь, выше его самого, он приказал убить Его. Но, увидев, что найти Его не удалось, выставил стражу и велел убивать всех маленьких детей,415 которые будут проходить мимо.

Однажды3 там проходила Прекрасная Матерь. Увидев стражников, она растерялась. Чтобы избавить её от смущения, Младенец превратился5 в розы и цветы. Когда Прекрасная Матерь шла мимо, стражники спросили:

— Что вы несёте?

— Розы и цветы, — ответила она.

Один из стражников, увидев цветы, взял себе один, а Прекрасная Матерь ушла.

Когда она дошла до определённого места, розы и цветы снова превратились в Младенца. Прекрасная Матерь заметила, что у Него не хватает пальчика. Увидев это, Младенец снова стал розами и цветами, и Прекрасная Матерь вернулась к стражникам:

— Ради милосердия, отдайте мне цветок, иначе6 я не смогу собрать все эти цветы вместе.

Один стражник сказал другому:

— Отдай ей: зачем он тебе?

Тот отдал цветок. Прекрасная Матерь поблагодарила его и ушла. Розы и цветы снова превратились в Младенца, у которого теперь ничего не недоставало.

Жила одна девушка, которая уже около двадцати лет лежала больная.7 Однажды Прекрасная Матерь с Младенцем и святым Иосифом проходила мимо её дома. Увидев больную, Прекрасная Матерь вошла и спросила её мать:

— Что с этой девушкой? Почему она лежит?

— Оставьте меня в покое, — ответила мать. — Уже двадцать лет она у меня лежит в постели с дурной, очень дурной болезнью…8

Прекрасная Матерь пока ничего не ответила. Она только спросила, есть ли у неё9 немного воды, чтобы выстирать пару пелёнок Младенца.

— Как же, — сказала женщина.

Она тотчас принесла воду в тазу и дала ей выстирать пелёнки. Закончив стирку, Прекрасная Матерь сказала:

— Добрая женщина, обмойте вашу дочь этой водой от пелёнок — увидите, она сразу выздоровеет.

Сказав это, Прекрасная Матерь со святым Иосифом и Младенцем ушла. Женщина в одно мгновение10 взяла воду и принялась обмывать дочь. Она ещё не закончила, а дочь уже была здорова, словно никогда ничем не болела.

Тем временем пришёл отец девушки: это был тот самый человек, который велел вернуть Прекрасной Матери цве-

ток.11 Увидев дочь на ногах, он стал протирать глаза, думая, что ему мерещится. Подбежал, обнял её и спросил жену, как случилось это чудо. Жена рассказала ему всё, и он понял, что это была мать Младенца Иисуса. Он побежал поблагодарить её и попросить милости для своей души. И действительно догнал её.12 Как только подошёл,13 попросил этой милости. Прекрасная Матерь даровала её ему, потому что он был добрым человеком.

Они остались счастливы и довольны,

А мы здесь ни с чем.

Наро. 14

Варианты и сопоставления

Первая из двух частей этой легенды, то есть превращение Младенца в розы и другие цветы, в Палермо существует отдельно. Её абруццкий вариант — «Благотворное недоразумение» (*L'equivoco benefico*) в «Священных легендах» (*Sacre Leggende*) Де Нино, с. 31.

Примечания

1. Мария, розы и цветы. *Bedda Matri* — общепринятое наименование Мадонны. Я заимствую греческую букву χ, не находя в нашем алфавите буквы, которая лучше передавала бы этот звук, весьма распространённый в говорах Агридженто.

2. Царь Ирод.

3. Один из этих дней, то есть один день среди других.

4. Все маленькие дети.

5. *Si fici*: превратился.

6. *Manzannò*: иначе. *Nunni*: не.

7. Жила девушка, которая уже около двадцати лет была больна.

8. *L'haju jittata*: она у меня лежит в постели с дурной, очень дурной болезнью.

9. *Siddu aviva*: есть ли у неё.

10. В одно мгновение.

11. И это был тот самый человек, который велел вернуть цветок Марии.

12. Действительно, он догнал её.

13. Едва подошёл.

14. Рассказана Антонио Баррагато.

15. На с. 142 указатели примечаний 3 и 4 относятся к противоположным пояснениям: 3 стоит после «маленьких де-

тей», 4 — после «однажды». Здесь ссылки приведены в соответствие с содержанием сносок. — Примеч. ред.

XXVIII. Люпины и Мадонна

В оригинале: Li Luppini e la Madonna.

Рассказывают, что, когда Мадонна бежала в Египет со святым Иосифом, она несла Младенца завёрнутым, чтобы иудеи Его не увидели. Шла она, шла, а солдаты были у неё на хвосте. Побежала и спряталась под кустом люпина: в те времена кусты люпина были высокими. То ли ветер подул, то ли ещё что случилось, но куст люпина зашумел, и солдаты чуть было их не заметили. Тогда Мадонна произнесла над люпинами такое определённое проклятие:

— Чтоб вы стали горькими!1

Палермо. 2

Варианты и сопоставления

Согласно одной абруццкой версии, дело было так:

«В народе говорят, что Иисус Христос проклял люпины, потому что однажды, спасаясь от ярости иудеев, спрятался в поле люпинов. Но те зашумели и тем самым выдали убежище Искупителя. Тогда Он проклял их такими словами: “Пусть никто, кто ест эти плоды, никогда не сможет насытиться”. Так оно и есть». Савини, *La Grammatica e il Lessico del Dialetto teramano*, с. 161, статья *Nepine*. Турин, 1881. Дру-

гую версию приводит Де Нино, «Священные легенды» (*Sacre Leggende*), с. 36.

Согласно римскому преданию, Мария, путешествуя с Младенцем, нашла поле люпинов, которые сильно шумели. Проклятые люпины засохли, и Мария смогла убедиться, что никто её не преследует. Тогда она снова благословила их, и люпины зазеленели в десять раз пышнее. Буск, *Folk-Lore of Rome*, с. 173. Фриульская версия находится среди «Фриульских преданий» (*Tradizioni friulane*) Перкото; она также приводится у Эллеро, *Scritti minori*, с. 45.

См. также статью «Люпин» (*Lupino*) в главе «Ботаника» (*Botanica*), т. III моих «Обычаев и нравов» (*Usi e Costumi*): там есть прелестная легенда, вариант настоящей.

Та же основа у следующего рассказа, представляющего важный вариант: «Иисус Христос и дрок».

Примечания

1. Тогда Мадонна произнесла над люпинами это определённое (*furmata*) проклятие: «Чтоб вы стали горькими!»
2. Рассказана Агатуццей Мессия.

XXIX. Иисус Христос и дрок1

В оригинале: Gesu Cristu e la Jinestra.

Однажды Господь ходил и наставлял всех христиан, каких мог. Иудеи, которые Его терпеть не могли,2 искали способ схватить Его. И вот однажды, увидев, что совсем пропал, Он сказал:

— Что же мне делать!

И пошёл искать убежища в Жасминовом саду, где спрятался среди зарослей дрока. Но что тут началось! Как только Господь спрятался, дрок зашумел так, что и не поверишь, — как шумят сухие деревья при сильном ветре. Чего ещё ждать? Иудеи бросились к этому дроку35 и обрадовались, найдя Иисуса Христа. Когда Его схватили, Господь проклял дрок такими словами:

— Чтоб ты, когда загоришься, громко трещал!

С того дня, когда дрок бросают в печь для растопки, он издаёт необычный треск.

Фикарацци. 4

Варианты и сопоставления

См. мои «Заметки о сицилийской народной ботанике» (*Appunti di botanica popolare siciliana*), письмо II, с. 3.

Флоренция, 1876; а также статью «Дрок» (*Ginestra*) в главе «Ботаника» (*Botanica*) моих «Обычаев и нравов» (*Usi e Costumi*), т. III.

Примечания

1. *Jinestra*: *genista juncea* Линнея. [Примеч. ред.: историческое название и атрибуция сохранены по оригиналу. В современной базе Plants of the World Online Королевских ботанических садов Кью Genista juncea (L.) Scop. считается синонимом принятого названия Spartium junceum L.]

2. Иудеи, которые Его ненавидели.



3. Иудеи бросились (*scattiaru*) к этому дроку.

4. Рассказана крестьянином Джузеппе Кордова.

5. В этом месте оригинала повторно напечатан номер 2. По содержанию здесь относится примечание 3, поясняющее слово scattiaru; ссылка исправлена. — Примеч. ред.

XXX. Господь и мир

В оригинале: Lu Signuri e lu munnu.

Рассказывают, что Господь, придав миру первоначальный вид, послал святого Петра и сказал ему:

— Пётр, пойди посмотри, что говорит мир.

Пётр, послушный Учителю, ходил от дома к дому, чтобы посмотреть, что делают люди, и видел, что все плачут. Тогда святой Пётр, видя их слёзы, тоже заплакал: он был очень чувствителен, и ему было жалко людей.

Вернувшись к Господу, он сказал:

— Учитель, все плачут.

— Мир ещё не устроен как следует, — ответил Господь.

Спустя много дней Господь снова послал святого Петра посмотреть, хорошо ли устроен мир. Пётр увидел, что все смеются. Тогда он вернулся к Господу, весь довольный, и сказал:

— Учитель, все смеются.

— Мир ещё не устроен как следует, — ответил Господь.

Прошло много дней, и Господь опять послал святого Петра. Тот увидел, что некоторые плачут. С теми, кто плакал, он принимался плакать; с теми, кто смеялся, — смеяться. Пошёл к Учителю и сказал:

— Учитель, одни плачут, другие смеются.

Господь, довольный, сказал ему:

— Теперь мир устроен как следует.
Кальтаджироне. 1

Варианты и сопоставления

Мораль этой маленькой легенды в том, что в мире есть те, кто плачет, и те, кто смеётся, потому что существуют горести и радости.

Палермскую версию я сам привёл в моих «Пяти сицилийских народных рассказах» (*Cinque Novelline popolari siciliane*), № I: «В этом мире кто плачет, а кто смеётся» (*A stu munnu cu' chianci e cui ridi*). Она также переведена в моих «Сицилийских пословицах» (*Prov. sic.*), т. III, с. 73. Абруццкую версию приводит Финаморе, «Рассказы» (*Novelle*), часть I, № XXXIV, § IV.

Первый ответ святого Петра: «Учитель, все люди плачут»; второй: «Учитель, все люди смеются»; третий: «Учитель, сегодня одни плачут, а другие смеются». Последний ответ Иисуса Христа: «Теперь хорошо; и пока мир остаётся миром, так всегда и должно быть».

Примечания

1. Рассказана Антонино Никастро.

XXXI. Глаза крестьян и Господь

В оригинале: L'occhi di li viddani e lu Signuri.

Когда Господь создал мир, Он создал крестьян с глазами на коленях. Пришло время жатвы,1 и крестьяне отправились2 жать. Пока они жали, стебельки3 стерни попадали им в глаза. Не в силах больше терпеть, крестьяне принялись богохульствовать,4 потому что слепли.5

Однажды мимо проходил Господь со всеми апостолами. Святой Пётр, услышав их богохульства, подошёл и сказал:

— Что с вами? Почему вы богохульствуете, словно турки?

— А что с нами может быть, ваше превосходительство!6 Господь сделал нам глаза на коленях,7 и мы не можем работать, потому что стебельки втыкаются нам в глаза.8

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.